

А. М. Катуща

## СТРУКТУРНЫЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ В США

Медицинское заключение в США – это документ, в котором отражены коллективные физические и психологические проявления пациентов, обследованных врачом. Как официальный документ, выдаваемый медицинским учреждением, он имеет определенную структуру: 1) идентификационные данные; 2) причины обращения, где также указываются сопутствующие заболевания; 3) оценка состояния, где отмечается текущий уровень функциональности и основные нарушения, оценивается боль и другие характеристики; 4) план лечения, где описываются методы, частота, продолжительность, интенсивность курса лечения.

Анализ лексического состава медицинского заключения позволяет установить использование оценочной лексики в отдельных структурных элементах. Под оценочной лексикой вслед за Н. Д. Арутюновой мы понимаем то, что в тексте документа присутствуют слова и выражения, которые не просто констатируют факты, но и выражают отношение к этим фактам, то есть слова, передающие субъективное восприятие, мнение, оценку (положительную или отрицательную) состояния пациента, план лечения и т.д.

Оценочная лексика используется при указании на причины обращения. В разделе «Diagnoses» оценочная лексика используется при описании диагноза пациента: *abnormal posture* ‘неправильное положение’, *muscle weakness (generalized)* ‘общая мышечная слабость’. В разделе «Limitations» перечисляются ограничения пациента, вызванные его состоянием *limited* ‘ограниченный’. В разделе «Initial Assessment / Current Level of Function & Underlying Impairments» содержится несколько подразделов, где описываются характеристики боли, которые испытывает пациент (*sharp pain* ‘острая боль’); оценивается состояние мышц и суставов пациента (*Hip: Impaired* ‘поврежденное бедро’, *Knee: Impaired* ‘поврежденное колено’); функция нервной системы и мышц (*Gross Motor Coordination = Impaired* ‘общая двигательная координация = нарушена’, *Intention tremor / choreic positional changes* ‘намеренный тремор / позиционные изменения’); оцениваются дополнительные аспекты состояния пациента (*Sensation / Sensory processing = Impaired* ‘чувствительность / обработка информации = нарушена’). Раздел «Evaluation Summary» предоставляет общую оценку состояния пациента, используются такие термины, как *High Complexity* ‘высокая

степень тяжести' или *Unstable and / or Incomplete characteristics* 'непостоянные и /или неполные характеристики', для описания общего состояния пациента.

Таким образом, структура медицинского заключения в США имеет 4 элемента: идентификационные данные, причины обращения, оценка состояния, план лечения. Три элемента содержат оценочную лексику: причины обращения, оценка состояния, план лечения.